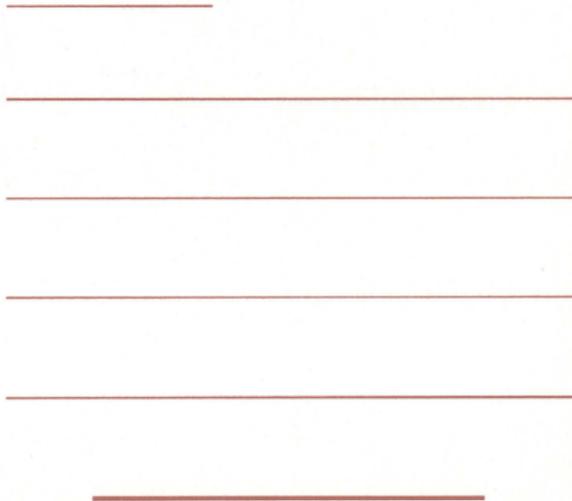




Johann Böbel - Strada Cetății din Sibiu, văzută  
dinspre răsărit ■ Die Harteneckgasse in  
Hermannstadt von Osten gesehen

© CONSTANT Sibiu





**Johann Böbel** - Poarta Leșurilor din Sibiu, văzută  
dinspre oraș (demolată în 1854) ■ Das  
Hermannstädter Leichentor von der Stadt aus  
gesehen (abgetragen im Jahre 1854)

© **CONSTANT** Sibiu



---

---

---

---

---

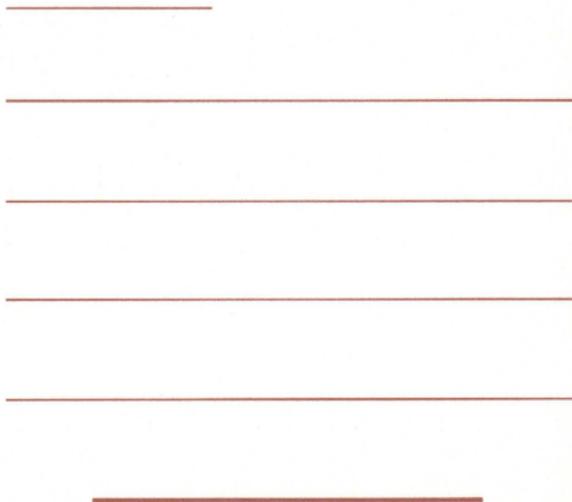
---

---



**Johann Böbel** - Poarta Leșurilor din Sibiu, văzută  
din exteriorul orașului (demolată în 1854) ■ Das  
Hermannstädter Leichentor von außerhalb der Stadt  
gesehen (abgetragen im Jahre 1854)

© CONSTANT Sibiu





**Johann Böbel** - Turnul Soldisch din Sibiu, demolat în  
1880 ■ Die Hermannstädter Soldischbastei  
(abgetragen im Jahre 1880)

© **CONSTANT** Sibiu



---

---

---

---

---

---





**Johann Böbel** - Poarta Ocnei din Sibiu, văzută  
dinspre oraș (demolată în 1856)

■ Das Hermannstädter Burgertor von der Stadt aus  
gesehen (abgetragen im Jahre 1856)

© **CONSTANT** Sibiu



---

---

---

---

---

---

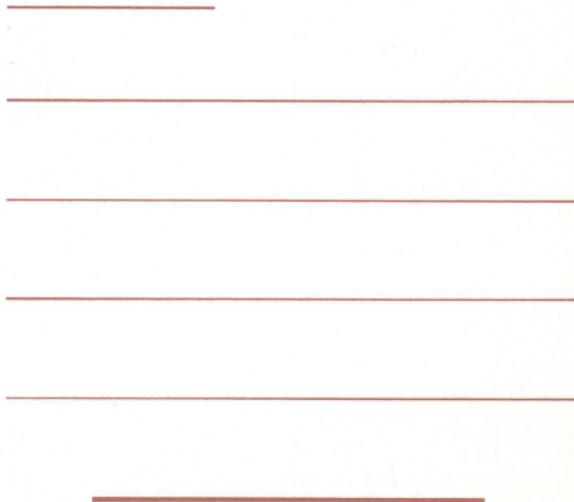
---



**Johann Böbel** - Poarta Elisabeta din Sibiu, văzută  
dinspre oraș, cu căsuța gărzii (demolată în 1865)

■ Das Hermannstädter Elisabeththor mit  
Wachthäuschen von der Stadt aus gesehen  
(abgetragen im Jahre 1865)

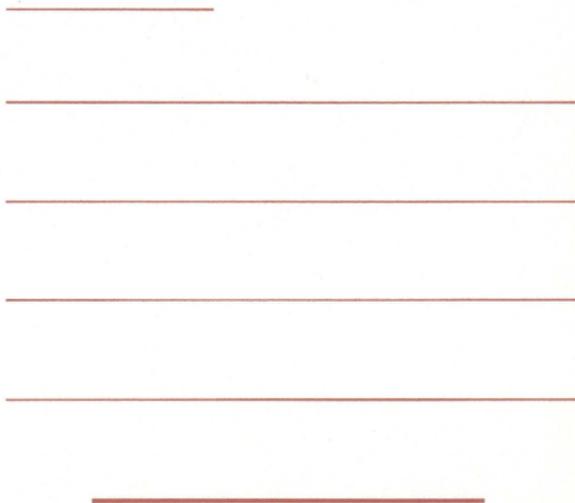
© **CONSTANT** Sibiu





**Johann Böbel** - Poarta Elisabeta din Sibiu, văzută din exteriorul oraşului (demolată în 1865) ■ Das Hermannstädter Elisabethtor von außerhalb der Stadt gesehen (abgetragen im Jahre 1865)

© **CONSTANT** Sibiu





**Johann Böbel** - Poarta Cisnădiei din Sibiu, văzută  
din interiorul oraşului (demolată în 1836) ■ Das  
Heltauertor in Hermannstadt von der Innenstadt aus  
gesehen (abgetragen im Jahre 1836)

© **CONSTANT** Sibiu



---

---

---

---

---

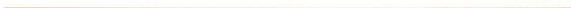
---



**Johann Böbel** - Poarta Turnului din Sibiu, văzută  
dinspre oraș, cu camera de gardă amenajată în bolta  
vechii porți în 1848 (demolată în 1858)

■ Das Hermannstädter Sagtor mit der 1848 darin  
ingerichteten Wachtstube - von der Stadt aus  
gesehen (abgetragen im Jahre 1858)

© **CONSTANT** Sibiu





**Johann Böbel** - Poarta Turnului din Sibiu, văzută din exteriorul oraşului (demolată în 1858)

■ Das Hermannstädter Sagtor von außerhalb der Stadt gesehen (abgetragen im Jahre 1858)

© **CONSTANT** Sibiu



---

---

---

---

---

---

---



**Johann Böbel** - Poarta Elisabeta din Sibiu, văzută  
dinspre oraș, după demolarea turnului interior în  
1853 (demolare totală în 1865) ■ Das  
Hermannstädter Elisabeththor nach Abtragung des  
Turmes im Jahre 1853 - von der Stadt aus gesehen  
(vollständig abgetragen im Jahre 1865)

© CONSTANT Sibiu

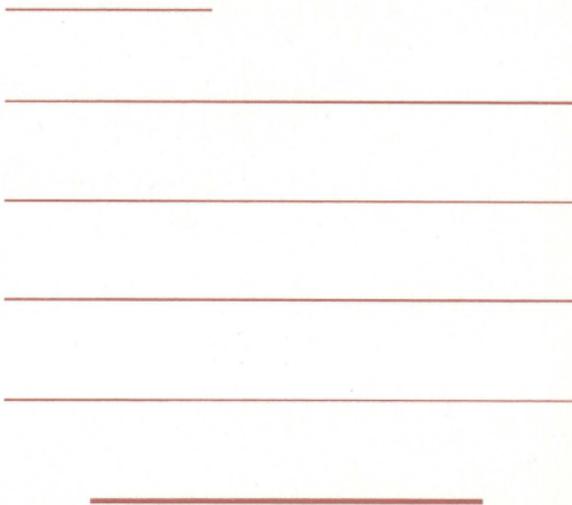




John. Bötel. 1886.

**Johann Böbel** - Strada Cetății din Sibiu, văzută  
dinspre apus ■ Die Harteneckgasse in Hermannstadt  
von Westen gesehen

© **CONSTANT** Sibiu





**Johann Böbel** - Poarta Ocnei din Sibiu, văzută din exteriorul oraşului (demolată în 1856)

■ Das Hermannstädter Burgertor von außerhalb der Stadt gesehen (abgetragen im Jahre 1856)

© **CONSTANT** Sibiu



---

---

---

---

---

---





**Johann Böbel - Turnul Pielarilor din Sibiu**  
■ Der Ledererturm in Hermannstadt

© **CONSTANT** Sibiu



---

---

---

---

---

---

---

was inclosed, by acquisition, in 1893, after the artist's death, in the collection of the Brukenthal Museum, being an important and also a valuable source of information and documentation for historians and architects.

*La connaissance détaillée du système de défense de l'ancien Sibiu, spécialement des portes de la ville, qui ont été détruites dans la deuxième partie du XIX<sup>e</sup> siècle, est due à l'artiste amateur Johann Böbel.*

*Il a vécu à Sibiu dès 1824 à 1887, il a été boulanger et il a rempli longuement des fonctions civiles: prévôt de corporation, membre du Conseil de la ville et de l'église, comme signe de l'estime de la part de la communauté allemande de Sibiu.*

*En ayant l'intuition de la disparition graduelle du système médiéval de défense, qui a perdu de sa fonctionnalité et qui a été de plus en plus la victime de, destructions, Böbel retient l'élément inédit de sa ville natale dans 21 aquarelles complétées par 6 plans topographiques, avec des textes explicatifs calligraphiquement écrits, rangés dans un album qui a été inclus, à partir de 1893, dans les collections du Musée Brukenthal, par acquisition après la mort de l'artiste, en devenant ainsi une précieuse source de documentation pour les architectes et les historiens.*

Muzeograf: Aurelia Cozma

Foto: Ioan Haralambie Popescu

Print: **CONSTANT** - Sibiu

## MINISTERUL CULTURII Muzeul Național Brukenthal



Muzeul de Istorie Sibiu

Cunoașterea amănunțită a sistemului de apărare a Sibiului de altădată, în special a porților orașului, demolate în a doua jumătate a sec. al XIX-lea, o datorăm artistului amator Johann Böbel. A trăit la Sibiu între 1824 - 1887, fiind de meserie brutar și a deținut timp îndelungat funcții obștești: staroste de breaslă, membru în consiliul orașenesc și cel bisericesc - semn al prețurii de care se bucura în calitate de cetățean al comunității săsești sibiene.

Intuind dispariția treptată a sistemului medieval de apărare, care și-a pierdut din funcționalitate și a căzut tot mai mult pradă demolărilor, Böbel înregistrează ineditul orașului său natal în 21 de acuarele, completate de 6 planuri topografice, cu texte explicative scrise caligrafic, asamblate în album, inclus din 1893 în colecțiile Muzeului Brukenthal, prin achiziție, după moartea autorului, devenind o prețioasă sursă de documentare pentru arhitecți și istorici.

Die ausführliche Kenntnis der Verteidigungsanlagen des ehemaligen Hermannstadt, insbesondere der Stadttore, die in der zweiten Hälfte des 19 Jahrhunderts abgerissen wurden, verdanken wir dem Amateurkünstler Johann Böbel. Er lebte in Hermannstadt zwischen 1824 und 1887, war Bäcker von Beruf und übernahm verschiedene langfristige öffentliche Ämter als: Zunftmeister, Mitglied des Stadt- und Kirchenrates, ein Zeichen seiner Beliebtheit als Bürger der sächsischen Gemeinschaft in Hermannstadt.

Als er das allmähliche Verschwinden der mittelalterlichen Verteidigungsbauten, die an Funktionalität eingebüßt hatten und dem Abriß zum Opfer gefallen waren, hielt Böbel die

Einzigartigkeit seiner Heimatstadt in 21 Aquarellen fest, die zusätzlich mit sechs topographischen Plänen sowie kunstvoll geschriebenen erläuternden Texten ergänzt wurden. Das Album wurde 1893 für die Sammlungen des Brukenthalmuseums erworben, wo es nach dem Tode des Urhebers zu einer wertvollen Dokumentationsquelle für Architekten und Historiker wurde.

We owe to Johann Böbel, an amateur artist, the thorough knowledge of the defensive system of the old city of Sibiu, especially of the gates of the city, that were demolished in the second half of the 19th century. The artist lived in Sibiu between 1824 - 1887. He was a baker and had public positions such as: head of the guild, member of the City Council and of the Church Council. These were the signs of the appreciation in which he was held by the Saxon Community in Sibiu.

Feeling the gradual disappearance of the Medieval defensive system that lost its functional role and was being demolished, Böbel painted the original of his native town in 21 aquarelles, completed by 6 topographic plans, with explicative texts, in good hand - which were all to be found in an album. This album